

<http://doi.org/10.15446/lthc.v27n1.116735>

De la violencia al diálogo, o cómo viajan las metáforas desde la política a la poética, y de regreso

Igor Pilshchikov

Universidad de California, Los Ángeles, Estados Unidos

Universidad de Tallin, Tallin, Estonia

pilshchikov@ucla.edu

El artículo explora el legado y la evolución de la terminología marxista en la teoría literaria de Europa del Este, desde los formalistas rusos hasta la semiótica cultural de Yuri Lotman. Los teóricos rusos adoptaron metáforas clave del marxismo como “conflicto” y “violencia organizada”, reinterpretándolas para analizar la construcción del texto poético en lugar de la lucha de clases. Lotman heredó este vocabulario y lo aplicó a diversos textos artísticos y a la semiósfera en general, reinterpretando al mismo tiempo el concepto de dialogismo de Mijaíl Bajtín para analizar los conflictos sociales. Este proceso de transferencia y transformación conceptual (desde la política a la poética y de regreso) se debate aquí desde una perspectiva similar a las propuestas teóricas de Mieke Bal, quien destaca que los “conceptos viajeros” experimentan un proceso de negociación y revalorización en cada disciplina.

Palabras clave: marxismo; formalismo ruso; Jakobson; Tyniánov; Bajtín; Lotman.

Cómo citar este artículo (MLA): Pilshchikov, Igor. “De la violencia al diálogo, o cómo viajan las metáforas desde la política a la poética, y de regreso”. *Literatura: teoría, historia, crítica*, vol. 27, núm. 1, 2025, págs. 78-111.

Artículo original. Recibido: 31/05/24; aceptado: 10/09/2024. Publicado en línea: 01/01/2025.



From violence to dialogue, or the way of metaphors from politics to poetics and back again

This article explores the legacy and evolution of Marxist terminology in East European literary theory from the Russian formalists to Juri Lotman's semiotics of culture. Russian theorists adopted key metaphors as "conflicts" and "organized violence", but repurposed them to describe the construction of the poetic text rather than class struggle. Lotman inherited this metaphorical lexicon and applied it to all kinds of artistic texts and the semiosphere at large. At the same time, he reinterpreted Mikhail Bakhtin's concept of dialogism for analyzing social conflicts. These terminological transfers (from politics to poetics and back) and accompanying conceptual shifts are discussed here from a perspective similar to the theoretical proposals of Mieke Bal, who emphasizes that "traveling concepts" undergo a process of negotiation and reevaluation in each discipline.

Keywords: Marxism; Russian Formalism; Jakobson; Tynianov; Bakhtin; Lotman.

Da violência ao diálogo, ou como as metáforas viajam das ciências sociais para a poética, e de volta

Este artigo explora o legado e a evolução da terminologia marxista na teoria literária do Leste Europeu, desde os formalistas russos até a semiótica cultural de Iúri Lótman. Os teóricos russos adotaram metáforas marxistas importantes, como "conflito" e "violência organizada", reinterpretando-as para analisar a construção do texto poético em vez da luta de classes. Lotman herdou este vocabulário e aplicou-o a vários textos artísticos e à semiosfera em geral, ao mesmo tempo que reinterpretava o conceito de dialogismo de Mikhail Bakhtin para analisar os conflitos sociais. Esse processo de transferência e transformação conceitual (das ciências sociais para a poética e vice-versa) é discutido aqui a partir de uma perspectiva semelhante às propostas teóricas de Mieke Bal, que enfatiza que os "conceitos viajantes" passam por um processo de negociação e reavaliação em cada disciplina.

Palavras-chave: marxismo; formalismo russo; Jakobson; Tyniánov; Bakhtin; Lótman.

AL ENTRAR EN DEBATES CON los marxistas, los formalistas rusos no solo refutaron sus ideas, sino que también tomaron prestadas metáforas clave como “conflicto”, “lucha” y “violencia organizada”. Sin embargo, los formalistas readaptaron estos tropos para describir la construcción dinámica del texto poético (Yuri Tyniánov) o del lenguaje poético (Roman Jakobson), en lugar de la lucha de clases o la violencia estatal. Yuri Lotman heredó y adoptó este vocabulario metafórico. Los dos primeros apartados de este artículo presentan un trasfondo de este discurso metafórico, concentrándose en la adaptación que hicieron Jakobson y Tyniánov del argot hegeliano, marxista y leninista. Los apartados tercero y cuarto ahondan en la forma en la que Lotman aplicó estos conceptos a todo tipo de textos artísticos y a la semiósfera en general. El quinto apartado examina cómo reinterpretó Lotman el concepto de “dialogismo”, de Mijaíl Bajtín, para analizar conflictos sociales. El apartado final repasa estas transferencias de términos al trazar su trayectoria desde la política a la poética y de regreso (cf. Ricœur; Bal).

1. Lotman, Jakobson y el lenguaje de la revolución

En su *Análisis del texto poético* (Анализ поэтического текста, 1972), Lotman contrasta las dos visiones antagónicas de la relación entre poesía y lengua:

En su momento, la escuela formalista planteó la tesis de que la lengua es un material cuya resistencia la poesía debe superar. En oposición a esta postura surgió la visión de la poesía como realización automática de las leyes lingüísticas, como uno de los estilos funcionales de la lengua. [...] Actualmente ambas teorías —tanto la de la “lucha contra la lengua” como la que niega la singularidad cualitativa de la poesía con respecto a la lengua natural— pueden entenderse como extremos inevitables de una etapa temprana de nuestra disciplina.¹ (Lotman, *Анализ* 33)

Lotman traza la dicotomía entre la visión del formalismo ruso y el enfoque funcional-estructuralista de la Escuela de Praga. Ambos,

1 De aquí en adelante, si la referencia solo remite al texto original, las traducciones de las citas al español pertenecen a los traductores de este artículo.

irónicamente, proceden de dos fases diferentes de la trayectoria intelectual de Roman Jakobson: principios de los veinte y mediados de los treinta. La primera definición se remonta al libro de Jakobson *Sobre el verso checo, con particular referencia al verso ruso* (О чешском стихе преимущественно в сопоставлении с русским, 1923):

A la teoría de la correspondencia incondicionada del verso al espíritu de la lengua, de la no resistencia de la forma al material [теории ... непотивления формы материалу], le oponemos la teoría de la violencia organizada de la forma poética sobre el lenguaje [теорию организованного насилия поэтической формы над языком]. (Jakobson, О чешском 16)

Es notable que en la copia que tenía Lotman de este libro de Jakobson dicha frase está subrayada y acompañada de dos líneas verticales en el margen. Las aseveraciones similares que hace Jakobson en las páginas 45 y 101 (“вне насилия нет поэзии” = “fuera de la violencia no hay poesía”) están marcadas con *NB*, para atención especial (Pilshchikov y Trunin, “К спорам” 37-38).

Ambos opuestos, la “no resistencia” y la “violencia organizada”, aluden a debates contemporáneos. El término непотивление (“no resistencia”), claramente rastreable hasta Lev Tolstói, proviene de su principio непотивление злу злом о непотивление злу насилием (“no resistencia al mal por el mal” o “por la violencia”), como se ha señalado en otra parte (Glanc y Pilshchikov 98). Tolstói formuló este principio filosófico por primera vez en *Cuál es mi fe* (В чем моя вера?, 1884), texto en el que la expresión “непотивление злу” (“no resistencia al mal”) aparece 30 veces. Amplió más esta noción en el tratado *El reino de Dios está en vosotros* (Царство Божие внутри вас, 1893), en el que la palabra непотивление (“no resistencia”) aparece 91 veces, 45 de ellas como parte de la colocación непотивление злу насилием (“no resistencia al mal por la violencia”).

El concepto de “violencia organizada”, el segundo término de la dicotomía, también está presente en los textos de Tolstói (Glanc y Pilshchikov 98). Sin embargo, en el texto de Tolstói funciona como la “palabra ajena” (чужое слово) —un término que usaría Mijaíl Bajtín—, que señala una expresión prestada del discurso de otro. En el capítulo XIII de su panfleto *La esclavitud de nuestro tiempo* (Рабство нашего времени, 1900), Tolstói admite que

“la violencia organizada es el gobierno” (“организованное насилие есть правительство”), pero, en el capítulo siguiente, rebate la interpretación comunista y socialista de esta idea: “[...] según la teoría de los socialistas, la abolición de la violencia de los capitalistas [...] también debe cumplirse, de acuerdo a sus enseñanzas, a través de una nueva violencia organizada, y debe mantenerse por ella misma” (Tolstói, Рабство 72).

La noción de “violencia organizada” tiene su origen en el *Manifiesto del Partido Comunista*, de Karl Marx y Friedrich Engels, un texto que Umberto Eco elogió diciendo que es “*un capolavoro di oratoria politica*” (“Che spot” 29): “El poder político [*die politische Gewalt*], hablando propiamente, es la violencia organizada [*die organisierte Gewalt*] de una clase para la opresión de otra” (Marx y Engels, *Manifest* 16; “Manifiesto” 68).

La palabra alemana original, *Gewalt*, comprende tanto “poder” como “violencia”. En el discurso revolucionario ruso, que abarca diversos grupos, —desde los anarquistas y los socialrevolucionarios (SR) hasta los mencheviques y los bolcheviques—, por lo general se tradujo *die organisierte Gewalt* como организованное насилие (“violencia organizada”), versión de la que hace eco Tolstói. Al reflexionar sobre las enseñanzas de Tolstói poco tiempo después de su muerte (1910), León Trotski apuntó: “A diferencia de Tolstói, nosotros decimos y enseñamos: la violencia organizada de la minoría solo puede ser destruida por la insurrección organizada de la mayoría. La fe de Tolstói no es nuestra fe” (Trotski 261).

Jakobson, como ha señalado Toman (37-38), era miembro del Partido Democrático Constitucional (КД), dirigido por Pável Miliukov y Vladimir Nabokov padre, pero por supuesto que era un buen conocedor de las sutilezas lingüísticas de la izquierda.

Curiosamente, la versión rusa estándar del *Manifiesto comunista* solo adoptó la expresión “violencia organizada” en fecha tan tardía como 1939. Las traducciones anteriores, de Georgi Plejanov (1882) y Vladimir Posse (1903), usaron los términos организованная сила, “fuerza organizada” (Marx y Engels, Манифест 1900 26 [segunda paginación]), y организованная власть, “poder organizado” (Marx y Engels, Манифест 1903 36), respectivamente. En 1906, Vatslav Vorovski se ciñó a la traducción de Plejanov (Marx y Engels, Манифест 1918 62). No fue sino hasta la traducción colectiva del Instituto Marx-Engels-Lenin, de 1939, que se reemplazó “poder/fuerza organizado/a” por “violencia organizada”, un cambio confirmado en la edición del aniversario

del *Manifiesto* publicada en 1948: “El poder político en el sentido propio de la palabra es la violencia organizada [организованное насилие] de una clase para la opresión de otra” (Marx y Engels, Манифест 1939 54; 1948 80).

Por los años 1939 y 1940, y una vez más en 1948, los principales periódicos del Partido publicaron artículos especiales en los que se argumentaba que Plejanov había alterado con toda intención el concepto de Marx al sustituir “violencia organizada” por “fuerza organizada”:

En la traducción de Plejanov, la expresión “violencia organizada” (“*organisierte Gewalt*”) se transmite como “fuerza organizada”. No es un simple lapsus estilístico. En el prefacio a su traducción del *Manifiesto*, Plejanov contrapone los conceptos de “fuerza” [сила] y “violencia” [насилие], no logra dar una explicación clara del papel de la violencia *revolucionaria* del proletariado contra la burguesía y la separa de la dictadura del proletariado. [...] Lenin abordó esta cuestión de manera diferente, desde la posición consecuente del marxismo creativo. En su artículo “Los marxistas revolucionarios en la Conferencia Internacional Socialista, 5 al 8 de septiembre de 1915”, Lenin hace énfasis en que el *Manifiesto* plantea la pregunta sobre el papel de la violencia revolucionaria contra la burguesía. Marx y Engels, indicó Lenin, “en el famoso *Manifiesto del Partido Comunista*, instaron a la revolución, hablaron directa y abiertamente del uso de la violencia y declararon ‘despreciable’ ocultar sus fines, tareas y métodos de lucha revolucionarios [...]”. (Kogan y Kandel 210) En lugar del término “violencia” [насилие], para transmitir la palabra “Gewalt”, Plejanov usa “fuerza” [сила]. Resultado de semejante traducción, la formulación clásica del *Manifiesto* (“El poder político en el sentido propio de la palabra es la violencia organizada de una clase para la opresión de otra”) pierde, en la interpretación de Plejanov, toda su nitidez y agudeza. En lugar de las palabras “violencia organizada”, en la versión de Plejanov leemos “fuerza organizada”. [...] De acuerdo con la terminología de Lenin, la palabra “Gewalt” se traduce como “violencia” en la edición de 1939 del *Manifiesto*. Es en esta edición donde por primera vez encontramos una formulación correcta que corresponde a la comprensión leninista del *Manifiesto* [...]. (Preis, “Юбилейное” 59, 65; cf. Preis, “Манифест” 64)

La anterior fue una breve historia de la recepción rusa de la definición de Marx de poder político, que Jakobson adaptó a su definición de lenguaje

poético. Al ampliar la perspectiva, vemos que el tema y la metáfora de la violencia cautivaron a los estudiosos de diversas disciplinas de todo el mundo en el periodo de entreguerras. Un caso destacado es el ensayo de Walter Benjamin “Para una crítica de la violencia” (“Zur Kritik der Gewalt”, 1921), que está por entero dedicado a un examen a fondo del concepto de *Gewalt*, debatido con tanto fervor por los traductores soviéticos del *Manifiesto comunista*.²

Jakobson, que escribió una de las primeras indagaciones académicas sobre el lenguaje de la Revolución rusa (“Vliv revoluce”), fue un experto en este argot, incorporando con destreza sus neologismos, sus consignas y sus divisas (cf. Merrill 176-177). En 1919, publicó su primera obra teórica sobre los principios fundacionales de la “ciencia del lenguaje poético” (Jakobson, “Очередные задачи” 1). El artículo, que apareció en el periódico *Zhizn Iskusstva* (*La vida del arte*) —editado, entre otros, por Viktor Shklovski—, se intitulaba “Las tareas inmediatas de la ciencia del arte” (“Очередные задачи науки об искусстве”). Aunque la colocación *очередные задачи* (“las tareas inmediatas”) fue usada, esporádicamente, en la época prebolchevique, en el contexto posterior a 1917 aludía sin duda al artículo de N. Lenin (Vladimir Uliánov) “Las tareas inmediatas del Poder Soviético” (“Очередные задачи советской власти”, abril de 1918), que había convertido esta colocación en una frase hecha.³

Quince años después, el 10 de diciembre de 1934, durante la discusión metodológica en el Círculo lingüístico de Praga (véase Glanc 110-112), Jakobson trazó una línea entre el formalismo y el estructuralismo al invocar el título del libro de Lenin *La enfermedad infantil del izquierdismo en el comunismo* (Детская болезнь “левизны” в коммунизме, 1920; véase Pilshchikov, “The Four Faces” 248):

El estructuralismo se benefició mucho del formalismo, pero no puede atenerse a aquellas de sus tesis que no fueron otra cosa que una enfermedad infantil de la nueva corriente de la ciencia literaria [byly pouhou dětskou nemocí nového směru literární vědy]. El formalismo se desarrolló hacia un

2 La bibliografía sobre este asunto es enorme. En particular, cf. Butler; Greenberg; Ruiz Gutiérrez; Friedlander; Whittington; Bock; y Holte.

3 Compárese con el título del artículo de Pável Medvedev “Очередные задачи историко-литературной науки” (“Las tareas inmediatas de la ciencia histórico-literaria”, 1928), publicado más tarde que el de Jakobson en la revista *Literatura y marxismo* (Medvedev).

método dialéctico, pero aún estaba considerablemente cargado con el legado mecanicista. (Havránek et al. 192)

Muchos de los seguidores de Jakobson compartían su visión del desarrollo de los estudios literarios y lingüísticos en el siglo xx (cf. Matějka 226). También para Lotman el formalismo exhibía “los extremos inevitables de la etapa temprana” de la poética lingüística, que él creyó que serían sobrepasados por el estructuralismo y la semiótica (Lotman, Анализ 22).

2. Tyniánov, Jakobson y el marxismo

Centrémonos ahora en la noción de dinamismo de Tyniánov, una influencia primordial tanto para Jakobson como para Lotman. La teoría de la dinámica literaria de Tyniánov se organiza alrededor del concepto de “dominante”, que el autor adoptó y reinterpretó del esteta alemán Broder Christiansen (cf. Jakobson, “The Dominant”; Erlich 199-200, 212-215; Steiner 104-106; Hansen-Löve; Gerigk; Pilshchikov, “El esquema comunicativo” 9-12; “The Four Faces” 230-233). La reinterpretación de Tyniánov de la “dominante” entraña desigualdad, subyugación, conflicto y lucha (Ehlers 185-192).

Para Christiansen, un objeto estético aparece por la síntesis perceptual de diversas impresiones del artefacto, llamadas *Faktoren* [“factores”]. No todos los factores son iguales: uno o un grupo a menudo predomina, y este se llama *die Dominante* (Christiansen 241-251). Tyniánov desarrolla esto, y afirma que la “dominante” (“Sobre la evolución” 97, 99), o el “factor constructivo” (Проблема 10; Архаисты 15-16), subyuga a los otros factores. Sin embargo, no los armoniza, como pensaba Christiansen, sino que los “deforma” (Тynиáнов, Проблема 10; Архаисты 15, 41), convirtiendo la poesía en una “lucha de factores, no en su alianza” [“борьба факторов, а не содружество их”] (Проблема 20). Para Tyniánov, la forma es intrínsecamente dinámica. Además, la dinámica se equipara a la interacción [взаимодействие] y la interacción a la lucha [борьба] (Проблема 10). Con frecuencia, el teórico usa estos términos como sinónimos, a veces vinculándolos a través de comas (Проблема 11). En un caso digno de mención, explícitamente equipara los términos usando el signo igual: “interacción (=lucha)” (Проблема 27).

En los artículos “La oda como género oratorio” (“Ода как ораторский жанр”, fechado en 1922, pero publicado solo hasta 1927) y “Sobre la evolución

literaria” (“О литературной эволюции”, 1927), Tyniánov aplica el concepto de dinamismo a varios niveles: a una obra literaria, a un género literario y, finalmente, a la propia literatura, presentando cada uno de estos como un sistema dinámico:

[...] cada sistema literario está formado no por la interacción pacífica de todos los factores, sino por el dominio, la “adelantidad” [выдвинутость] de uno de ellos (o un grupo), que funcionalmente subordina y colorea el resto. A este factor se le llama “la dominante”, denominación a la que se acostumbró la literatura académica rusa (Christiansen, B. Eichenbaum). (Tyniánov, Архаисты 48)

[...] el sistema no es una interacción equitativa de todos los elementos, sino que supone la “adelantidad” [выдвинутость] de un grupo de elementos (“la dominante”) y la deformación de los restantes. (Tyniánov, Архаисты 41)

[...] el sistema no es una cooperación fundada sobre la igualdad de todos los elementos, sino que supone la prioridad de un grupo de elementos (“dominante”) y la deformación de otros. (Tyniánov, “Sobre la evolución” 97)

En “El hecho literario” (“Литературный факт”, 1924), Tyniánov afirma que la evolución literaria está impulsada por “la lucha y la sustitución” [борьба и смена] (Архаисты 10-11). El compendio de sus investigaciones, *Arcaístas e innovadores* (Архаисты и новаторы, 1929), que comienza con los tres artículos mencionados arriba, incluye la palabra *борьба* (“lucha”) más de 120 veces. Tyniánov emplea la dominación y la lucha como metáforas de la sincronía de un sistema, mientras que su diacronía se describe en términos de la lucha y la revolución (Ehlers 1992: 126-131, 187-188). Esta perspectiva “fundamentada en la lucha” alcanza su apogeo en el último párrafo de “La oda como género oratorio”, en el que se usa la palabra *lucha* cinco veces:

De este modo, la lucha por el género es, en esencia, una lucha por la dirección de la palabra poética, por su orientación [установка]. Esta lucha es compleja: a veces los mayores logros son el resultado de usar la experiencia de las escuelas rivales, pero esta lucha en sí misma es, en esencia, una lucha por la función de la palabra poética, por su orientación, su correlación [соотнесенность] con la literatura, con las series verbales y extraliterarias. (Tyniánov, Архаисты 85-86)

Para los marxistas, lo que empuja el cambio y el desarrollo es el antagonismo intrínseco entre las “fuerzas productivas” (*Produktivkräfte*) y las “relaciones de producción” (*Produktionsverhältnisse*) que llevan al “conflicto de clases” o a la “lucha de clases” (*Klassenkampf*): “La historia de todas las sociedades hasta nuestros días es la historia de las luchas de clases [*die Geschichte von Klassenkämpfen*]” (Marx y Engels, *Manifest 3*; “Manifiesto” 59). Por el contrario, para Tyniánov y Jakobson, lo que provoca los cambios diacrónicos son las tensiones internas dentro de cualquier sistema sincrónico, causadas por su desequilibrio estructural. Para Tyniánov, esto se aplica a la evolución de los géneros literarios; para Jakobson, a la evolución del sistema de fonemas o al sistema de otras categorías gramaticales. En las *Observaciones sobre la evolución fonológica del ruso en comparación con las otras lenguas eslavas* de Jakobson (*Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves*, 1929), “términos como ‘lucha’ y ‘conflicto’ se refieren a un sistema que tiene que hacerle frente a la presencia simultánea de rasgos fonológicos incompatibles al eliminar uno o ambos” (Feldstein xv). El cambio diacrónico termina en “un arreglo pacífico del conflicto” (“liquidation paisible du conflit”), que siempre, sin variación, es temporal (Jakobson, *Remarques* 67). Es importante destacar que el término “conflicto” está incluido en el índice temático de las *Observaciones*, en el primer volumen de las *Obras selectas* de Jakobson (Jakobson, *Selected Writings* 672).⁴

3. La poética lotmaniana

En su diálogo con el marxismo y el formalismo, Lotman comienza donde Tyniánov terminó. Hace énfasis en los conflictos internos de los textos poéticos/artísticos, interpretándolos como conflictos entre diferentes niveles lingüísticos o subestructuras. Mi enfoque ahora se dirige a dos de sus obras de principios de la década de los setenta: *Estructura del texto artístico* (Структура художественного текста, 1970) y el ya mencionado *Análisis del texto poético* (1972). Los dos libros ofrecen una visión renovada de la poética estructuralista (Лекции), pero dentro de marcos diferentes: la

4 Las *Observaciones* se escribieron en ruso y se publicaron en la traducción francesa de Louis Brun. Jakobson “tenía el propósito, en el futuro, de publicar el original ruso de las *Observaciones*, pero el manuscrito sucumbió durante la invasión alemana de Brno en 1939” (Trubetzkoi y Jakobson 147, nota al pie 3).

aplicación de la teoría de la información al lenguaje y al arte (Структура) y la semiótica de la poesía (Анализ).

El punto de partida es la heterogeneidad semiótica del texto poético. La interacción de sus elementos, o la lucha entre ellos, se entiende como un conflicto productivo:

El texto artístico no pertenece nunca a un solo sistema o una única tendencia: la regularidad y su infracción, [...] la automatización y desautomatización de la estructura del texto luchan constantemente entre sí. Cada una de estas tendencias entra en conflicto con su antípoda estructural, pero existe únicamente en relación a esta. Por eso el triunfo de una tendencia sobre otra no significa la eliminación del conflicto, sino su traslado a otro plano. La tendencia vencedora pierde su dinamismo artístico [теряет художественную активность]. (Lotman, Структура 123; *Estructura* 126)

Hay que tener presente esta cita, pues esta perspectiva va a mostrar su importancia en diversos dominios culturales más allá del arte.

Un ejemplo básico es la interacción entre el metro y el ritmo en el verso silabotónico y tónico. En la teoría rusa del verso, el metro puede considerarse como un esquema abstracto, con el ritmo como su materialización. Por otro lado, el ritmo puede ser visto como una tendencia, y el metro sería su generalización. Una tercera perspectiva, generativista, sostiene que el metro y el ritmo son dos estructuras alternativas, con sus reglas de correspondencia. No obstante cualquier interpretación, Lotman asegura que “el verso real existe únicamente como tensión recíproca de estos dos elementos [реальный стих существует лишь как взаимное напряжение этих двух элементов]” y representa “una lucha entre ordenación y variedad [борьба упорядоченности и разнообразия]” (Lotman, Структура 169; *Estructura* 172-173). “Así, la estructura rítmico-métrica no es un esquema de distribución de sílabas acentuadas y no acentuadas desprovisto de contradicciones internas, sino un conflicto, una tensión entre diferentes tipos de estructuras” (Lotman, Анализ 59).

En el léxico de Lotman, “tensión”, “lucha” y “conflicto” se hacen sinónimos. Equipara “un conflicto entre tendencias [конфликт между тенденциями]” a “la tensión estructural entre ellas [структурное напряжение между ними]” (Структура 259; *Estructura* 264). En *Estructura del texto artístico*, la

palabra конфликт (“conflicto”) aparece 27 veces, y en *Análisis del texto poético* está 39 veces, junto con sus derivados, que significan, ambos, “conflictivo: конфликтный (dos veces) y конфликтующий (una vez).

Además del metro y el ritmo, hay otros conflictos en el verso, como los que existen entre el ritmo y la sintaxis cuando la separación en las líneas de los versos es diferente de la división en frases y oraciones:

Puede observarse en la organización del verso una tendencia, que actúa ininterrumpidamente, a la colisión [столкновение], al conflicto, a la lucha de diversos principios constructivos. Cada uno de estos principios, que en el interior del sistema que crea aparece como organizador, fuera del sistema desempeña una función de desorganizador. Así, [...] las entonaciones sintácticas entran en conflicto con las rítmicas, etc. Allí donde algunas tendencias contrapuestas coinciden, nos hallamos no ante la ausencia de conflicto, sino ante un caso particular del mismo, ante la expresión cero de la tensión estructural. (Lotman, Структура 234; *Estructura* 240)⁵

Estos conflictos producen lo que Lotman llama “la energía del verso [энергия стиха]” (Структура 234; *Estructura* 239), o, en términos de la teoría de la información, su entropía: básicamente, su informatividad (según Lotman, la poesía es más informativa que la prosa).

Así, la relación entre el texto y el sistema en una obra artística no es la materialización automática de una estructura abstracta en un material concreto, sino que es siempre una relación de lucha, tensión y conflicto [отношения борьбы, напряжения и конфликта]. (Lotman, Анализ 124, cf. 49; véase Monticelli, “Lotman and Deconstructionism” 328-329)

A partir de estos conflictos estructurales fundamentales surgen conflictos adicionales. Por ejemplo, la semántica poética no coincide necesariamente con los significados de “la lengua natural, sino que entra en conflicto con esta y lucha” (Lotman, Структура 237; *Estructura* 242). “El conflicto, la tensión entre estos dos tipos de significados, es todavía más palpable porque se expresa en el texto con un solo signo, una palabra dada” (Анализ 87).

5 Compárese: “la coincidencia es una instancia particular del conflicto [совпадение — частный случай конфликта]” (Lotman, Структура 238; *Estructura* 242).

Además, “la percepción del texto artístico es siempre una lucha entre el oyente y el autor” [“Восприятие художественного текста — всегда борьба между слушателем и автором”] (Lotman, Структура 348; *Estructura* 347).⁶ El aspecto crucial es que, según Lotman, este conflicto también es productivo: “...la relación ‘poeta — lector’ siempre implica tensión y lucha [напряжение и борьба]. Entre más intenso sea el conflicto, más gana el lector de su derrota” (Lotman, Анализ 127).

4. La semiósfera lotmaniana

Más tarde, Lotman aplicó estos principios metodológicos a otros sistemas semióticos, y propuso el término “semiósfera” para describir el sistema abarcador y heterogéneo de todos los sistemas de signos. La semiósfera comprende una infinidad de elementos: textos en conflicto, códigos en conflicto, conflictos entre textos y códigos, tipos de signos en conflicto (como la iconicidad y la convencionalidad) y, eventualmente, participantes en la comunicación en conflicto (los emisores y los receptores).

Lotman descubrió la antinomia entre iconicidad y convencionalidad a principios de los sesenta (Kim Soo Hwan 22-58; Pilshchikov, “Примечания” 135-136), mucho antes de conocer la clasificación de los signos de C. S. Peirce, que Jakobson rescató y reinterpretó (“Quest” 23-24; Gvoždiak). Como era esperable, en el pensamiento de Lotman, estos conceptos aparecen en una oposición binaria, en contraste con la tríada “ícono-índice-símbolo” de Peirce. Para Lotman —igual que para Jakobson—, todas las diferencias clasificatorias se pueden describir como dicotomías. De acuerdo con esta visión, cualquier oposición polinómica, como las tricotomías (como en la semiótica de Peirce), se puede reducir a un conjunto de oposiciones binarias (véase Griffin), y estas oposiciones son privativas (tipo “A vs. -A”) en lugar de equipolentes (tipo “A vs. B”). Jakobson sostiene que “el binarismo es esencial; sin él, se perdería la estructura del lenguaje” (Jakobson, “Some Questions” 321; Chandler 90-93). En su manifiesto del estructuralismo literario, “Los estudios literarios deben ser una ciencia” (“Литературоведение должно быть наукой”, 1967), Lotman llama al binarismo “un medio eficaz para la construcción de modelos de diferentes estructuras” y compara el

6 Aquí Lotman añade entre corchetes: “en ese sentido, podemos aplicar la teoría matemática de juegos al estudio de la percepción del arte”. Cf. Brams; Swirski.

enfoque de Jakobson con fundamentos cognitivos tales como la *Einheit der Entgegengesetzten* [unión de los opuestos] de Hegel, el *principle of antithesis* [principio de antítesis] de Darwin y el *mécanisme linguistique des identités et des différences* [mecanismo lingüístico de las identidades y las diferencias] de Saussure (Lotman, “Литературоведение” 98; “Los estudios literarios” 5-6).

Cabe destacar que Lotman cita la redacción original de Hegel, en su *Ciencia de la lógica (Wissenschaft der Logik)*, “die Einheit der Entgegengesetzten” (Hegel 142), y no la versión que cualquier universitario ruso conoce: “la unidad y la lucha de los opuestos” [единство и борьба противоположностей]. Esta expresión se remonta a la interpretación que propuso Lenin de la dialéctica hegeliana:

El desarrollo es una “lucha” de opuestos. Las dos concepciones [...] básicas de desarrollo (de evolución) son: el desarrollo como disminución e incremento, como repetición[;] y el desarrollo como la unidad de los opuestos (bifurcación de una entidad en opuestos mutuamente excluyentes y la relación entre ellos). Solo esta última [concepción] da una clave para el “automovimiento” de cada cosa existente; solo esta da una clave para los “saltos”, para la “interrupción de la continuidad”, para “la transformación en lo opuesto”, para la destrucción de lo viejo y la aparición de lo nuevo. La unidad (convergencia, identidad, equilibrio) de los opuestos es condicional, temporal, pasajera y relativa. La lucha de los opuestos mutuamente excluyentes es absoluta, así como lo es el desarrollo, el movimiento. (Lenin, “К вопросу” 102)

El fragmento inacabado de Lenin “De la cuestión de la dialéctica” (“К вопросу о диалектике”, 1915), del cual sale este pasaje, se publicó por primera vez en 1925 en la revista *Bolshevik*. Muy pronto, la fórmula “la unidad y lucha de los opuestos” entró a hacer parte de cada enciclopedia y de cada libro de texto soviético. En “Los estudios literarios deben ser una ciencia”, Lotman escribe que “La base metodológica del estructuralismo es la dialéctica” (“Литературоведение” 93; “Los estudios literarios” 2). A pesar de su clara preferencia por las interpretaciones hegelianas sobre las marxistas, su visión de la unidad de los opuestos como su “lucha” parece cercana a la dialéctica materialista.⁷ También define de una forma parecida la teoría del fundador

7 Compárese con el análisis que hizo Mijaíl Gaspárov de la actitud de Yuri Lotman frente al marxismo (Gaspárov, “Лотман и марксизм”) y con las objeciones de Mihhail Lotman (“К проблеме”). Véase también Avtonomova 229–242.

de la estética estructuralista checa Jan Mukařovský, y designa a Hegel como la influencia principal del primer período de Mukařovský y al marxismo checo como la del período más tardío (Lotman, “Ян Мука̀ржовский” 357-358, 387-388): “La propia categoría de estructura es interpretada por Mukařovský de manera dialéctica como una jerarquía de relaciones en lucha constante, en el curso de la cual los opuestos se transforman en sus contrarios y los polos cambian de lugar” (358).

Aquí también Lotman reconoce brevemente las influencias formalistas (Christiansen, *ФОРМАЛИЗМ*), fenomenológicas (Husserl) y saussureanas en Mukařovský, pero solo de paso, minimizando su importancia mientras destaca a Hegel y Marx. Es posible que este truco discursivo fuera un intento de sortear la censura soviética (Zenkin 16-17). Sin embargo, la táctica resultó infructuosa y el artículo de Lotman sobre Mukařovský permaneció inédito hasta después del colapso de la Unión Soviética.⁸

Volvamos a la iconicidad. En su artículo de los setenta “¿Cómo habla el arte?” (“Как говорит искусство?”, 1970), publicado en estonio como “Kuidas kõneleb kunst?” y sin reimpressiones durante su vida, Lotman escribió:

La semiótica moderna ha introducido correcciones significativas en la categorización de los signos en icónicos [изобразительные] y convencionales [условные]. La convencionalidad y la iconicidad no se manifiestan en estado puro en ningún tipo de signo: representan dos tendencias, dos mecanismos lingüísticos, cuyo conflicto, lucha, tensión, define la vitalidad de determinado sistema de signos. (Lotman, *Воспитание души* 104)

En el último capítulo del apartado teórico del *Análisis del texto poético*, Lotman traduce la descripción estructuralista de una obra de arte al lenguaje de la teoría de la comunicación y de la semiótica: “A diferencia de los textos no artísticos, una obra de arte se relaciona no con uno, sino con múltiples códigos que la descifran” (Lotman, *Анализ* 123).

Cuando se aplica a la recepción de textos, este modelo implica que las dos lenguas (o códigos) son las del emisor y del receptor. En su conferencia de 1960 “La lingüística y la teoría de la comunicación”, Jakobson resaltó la diferencia entre la gramática/el código del remitente y aquel/la del destinatario

8 Sobre la edición de Mukařovský a cargo de Yuri Lotman y Oleg Malevich, véase Pilshchikov y Trunin (“Sobre a preparação”).

de la información (“Linguistics and Communication” 249). En un artículo publicado en el *Festschrift* a Jakobson de 1967, Boris Uspenski reconoció esta diferencia como algo fundamental para la lingüística y la semiótica. En *Estructura del texto artístico*, Lotman menciona a Jakobson, quien

no se equivoca al asegurar que [...] en el proceso de transmisión de la información se emplean de hecho no uno, sino dos códigos: uno que codifica y otro que decodifica el mensaje [не один, а два кода: один — зашифровывающий и другой — дешифрующий сообщение]. (Lotman, Структура 21; *Estructura* 24-25;⁹ véase Pilshchikov y Sütiste 67-68)

Y, luego, refiriéndose de forma implícita al artículo de Uspenski, reitera:

En lingüística ha obtenido reconocimiento la tesis de R. Jakobson sobre la distinción entre las reglas de la síntesis gramatical (gramática de hablante) y la gramática del análisis (gramática del oyente). Un enfoque análogo frente a la comunicación artística permite descubrir su mayor complejidad. (Lotman, Структура 34; *Estructura* 37)¹⁰

Un texto poético es un texto *escrito* en más de un lenguaje, pero cualquier texto cultural, ya sea poético o no, se *lee* en múltiples lenguajes (*cf.* Lotman, “Культура как субъект” 188-189). Lotman escribió sobre la heterogeneidad y la traducibilidad incompleta, tanto lingüísticas como conceptuales, como impulsores clave de la cognición y la comunicación (Salupere; Avtonomova 256-268; Monticelli, “Self-description”, “From modelling”, “Borders”). Este es el principio de la semiósfera: está “compuesta por estructuras en conflicto [конфликтующие структуры]” (Lotman, *Внутри мыслящих миров* 175; *Universe* 131). Anota que, “a través de cualquier sección sincrónica de la semiósfera, diferentes lenguajes [...] se enfrentan [сталкиваются разные языки]”; como consecuencia, “algunos textos están inmersos en lenguajes que les son ajenos [не соответствующие им языки], mientras que los códigos para descifrarlos pueden estar del todo ausentes” (*Внутри мыслящих миров* 168; *Universe* 126). O como lo enunció Umberto Eco: “A veces el sistema de

9 Traducción modificada.

10 Traducción modificada.

las unidades culturales del destinatario [...] autorizan una interpretación que el emisor no habría podido prever (o desear)” (*Tratado* 222).

5. Lotman y Bajtín: una conexión inesperada

¿Cómo pueden resolverse estos conflictos? O, más bien, ¿cómo pueden transformarse en fuerzas productivas? Lotman indagó en este asunto en su libro de 1990 *Universo de la mente*. Publicado primero en inglés, con una introducción de Umberto Eco, incluye las investigaciones revisadas y actualizadas de Lotman que van desde mediados de los setenta hasta finales de los ochenta (la versión original rusa se publicó póstumamente en 1996). Eco escribe en su introducción:

[...] el primer problema teórico que los estructuralistas de los sesenta encontraron más difícil de enfrentar fue el hecho de que ciertos sistemas, a través de procesos de comunicación (que son procesos históricos, es decir, procesos que suceden en el tiempo), cambiaron. El segundo problema fue que, dado que un sistema semiótico era visto como un código, o más bien como un sistema de reglas, ¿cómo podía haber procesos de comunicación en los que fuera difícil identificar códigos, o en los que parecía haber un conflicto entre códigos diferentes? Son estos los problemas que guardan la clave para entender la evolución del pensamiento de Lotman. (Eco, “Introduction” ix)

En los textos artísticos, la uniformidad en un nivel puede chochar con la uniformidad en otro, pero tales conflictos entre niveles pueden armonizarse en un nivel superior. Aun las contradicciones dentro del mismo nivel no desmantelan el sistema, sino que más bien potencian su diversidad. Para esclarecer esto, Lotman incorpora las ideas de Bajtín sobre el dialogismo y la heteroglosia. Mientras que, en un principio, Bajtín limitó estos conceptos a las novelas “polifónicas” de Dostoievski, Lotman extendió su aplicación a otros textos literarios, y además usó el texto literario como un paradigma para la resolución de conflictos sociales:

En el texto artístico resulta posible realizar esta correlación óptima [de las estructuras en conflicto], en la cual las estructuras en conflicto no se disponen jerárquicamente, es decir, en niveles diferentes, sino dialógicamente: en el

mismo nivel. Esta es la razón por la cual la narrativa artística es el mecanismo de modelado más flexible y eficaz, capaz de describir de manera integral situaciones y estructuras muy complejas. (Lotman, *Внутри мыслящих миров* 226; *Universe* 163-164)

Como ha señalado Natalia Avtonomova (194), en muchas de sus obras, “Lotman a menudo intenta traducir el conjunto de preocupaciones de Bajtín a su propio lenguaje [перевести бахтинскую проблематику на свой язык], usando una terminología parecida a la de él”:

Al analizar los diversos contextos en los que se utilizan las ideas y conceptos de Bajtín, Lotman con frecuencia sustituye los originales por sus propios equivalentes, que pertenecen a un registro de pensamiento totalmente distinto. Así, en lugar de la polifonía de Bajtín, Lotman habla de “poliglotismo” [“многоязычие”] o de una interacción compleja de subsistemas en la estructura; [...] examina los diálogos en las novelas de Dostoievski y los análisis de Bajtín como una forma de crear un nuevo tipo de ordenamiento generado por “sistemas en conflicto” [“конфликтующие системы”]; y, a su vez, incluye estos ordenamientos en su propio marco como “estructuras dialógicas”. (Avtonomova 194, *cf.* 238-242; véanse también Shukman 196-197; Gasparov, “Диалектика” 8-9; Emerson 82-83)

Lotman articuló su visión sobre el patrimonio bajtiniano en un artículo que presentó en el Coloquio Internacional de Bajtín organizado por la Universidad Friedrich Schiller de Jena en 1984. Llamado “Bajtín: su legado y los problemas actuales de la semiótica” (“Bachtin — sein Erbe und aktuelle Probleme der Semiotik”), el texto describía la adopción y reinterpretación de Lotman del “concepto de dialogismo” (“die Idee der Dialogizität”) de Bajtín:

Hay que señalar de entrada que el concepto de diálogo, presentado por Bajtín en sus ensayos, a menudo tiene un carácter metafórico (a veces muy vago). Sin embargo, este concepto obtiene su especificidad gradualmente en el curso del desarrollo posterior del análisis. [...] Ya no es posible hablar del diálogo solo como una hermosa metáfora que se puede aplicar a cualquier cosa, sino como un concepto muy específico que denota el mecanismo para la elaboración de información nueva. La información que no existía antes

del contacto dialógico aparece en el proceso dialógico. (Lotman, “Bachtin — sein Erbe” 33, 38)

Toda semiósfera “está en contacto con otras semiósferas que tienen su propia organización [...]; hay un intercambio constante [en la frontera entre ellas], una búsqueda de un lenguaje común, una *koiné*, y la formación de sistemas semióticos criollizados”. Los conflictos son inevitables. No obstante, un conflicto dialógico conduce a un “nivelamiento cultural [культурное выравнивание]” y a la creación de una “nueva semiósfera de orden superior”, en la cual “ambas partes del conflicto se incluyen como iguales [как равноправные]” (Lotman, *Внутри мыслящих миров* 191-192; *Universe* 142).

El ideal de Lotman es el compromiso y la “criollización”, o la creación de híbridos (Eco, “Introduction” XII): “La experiencia histórica muestra que las culturas más resistentes [жизнестойкие] son aquellos sistemas en los que la lucha entre las estructuras [en conflicto] no conduce a la victoria definitiva de alguna de ellas” (Lotman, *Внутри мыслящих миров* 45; *Universe* 35).

En su último libro, *Cultura y explosión* (*Культура и взрыв*, 1992), Lotman explicó esto con más detalle:

[...] el destino común de las oposiciones en la estructura de la cultura [es así]. Los principios polares se realizan en el conflicto recíproco. Cada una de las tendencias entiende la victoria como total aniquilamiento de la propia antítesis. Sin embargo, una victoria así entendida representa un programa de suicidio, dado que [cada tendencia] está determinada por la realidad y por la existencia de su antítesis. (Lotman, *Культура и взрыв* 233-234; *Cultura y explosión* 203)¹¹

Esta afirmación, de evidente carácter hegeliano, se acerca mucho a lo expresado en el libro temprano de Marx *Miseria de la filosofía* (*Misère de la philosophie*, 1847, escrito originalmente en francés): “Lo que constituye el movimiento dialéctico es la coexistencia de dos lados contradictorios, su lucha [*leur lutte*] y su fusión en una categoría nueva. Apenas se plantea el problema de eliminar el lado malo, se trunca el movimiento dialéctico” (Marx 103).

11 Traducción modificada.

Así, el enfoque de Lotman otra vez se asemeja al concepto hegeliano de “*dialektische Aufhebung*” [“superación dialéctica”] y a su apropiación por el materialismo dialéctico. Pero las conclusiones de Lotman divergen drásticamente del marxismo revolucionario. En *Cultura y explosión*, el autor entiende la dialéctica como sinónimo del proceso evolutivo de los sistemas ternarios, contrastándola con la autoaniquilación revolucionaria de los sistemas binarios (Gherlone, “Explosion” 289-290):

[...] el ideal de los sistemas binarios es la completa aniquilación de todo lo existente que se considera como contaminado por irremediables vicios. El sistema ternario aspira a adecuar el ideal a la realidad, mientras que el binario busca realizar el ideal inalcanzable en la práctica. (Lotman, *Культура и взрыв* 258; *Cultura y explosión* 222)¹²

Durante la perestroika y después de la disolución de la Unión Soviética, Lotman contempló las aplicaciones prácticas de su teoría para hacer frente a los conflictos interculturales e interétnicos en una URSS que se estaba desintegrando (Poselyagin y Strukova; cf. Makarychev y Yatsyk):

Lo dicho tiene una relación directa con los acontecimientos que ocurren ahora en el ex territorio de la Unión Soviética. [...] [E]l proceso del que somos testigos puede ser descrito como un cambio de un sistema binario a uno ternario. Sin embargo, [...] la transición misma se concibe en términos tradicionales de binarismo [...], dado que toda la cultura previa que nos es familiar tendía hacia la polaridad y el maximalismo. (Lotman, *Культура и взрыв* 264-265; *Cultura y explosión* 228-229)¹³

12 Traducción modificada.

Es importante distinguir entre el binarismo de un sistema o una estructura y el binarismo como principio descriptivo. Un sistema ternario puede describirse usando “dos pares de oposiciones correlacionadas” (Mandelker 70; cf. Gasparov, “Лотман о памяти” 227). Por ejemplo, el tercer elemento en un sistema semejante podría compartir un rasgo con el primer elemento y un rasgo diferente con el segundo, así que cada rasgo constituye una oposición privativa basada en su presencia o ausencia (véanse Lotman, *Внутри мыслящих миров* 116-117; *Universe* 83; *Культура и взрыв* 64-65; *Cultura y explosión* 61; cf. Kroó).

13 Traducción modificada.

Compare un comentario cualificado: “como un riguroso estudioso de la historia rusa, Lotman entendió, mejor que muchos políticos, la casi imposibilidad de este cambio evolutivo de paradigmas culturales” (Epstein 92). Por supuesto. Pero, ¿se aplica esto solo a la historia *rusa*?

Lotman identificó la imposición forzada de fronteras e identidades con un peligroso mecanismo generador de conflictos. Esto sucede cuando un individuo se presenta a sí mismo como un *sujeto* semiótico, pero determinado grupo solo lo percibe como un apéndice propio o de otro grupo, reduciéndolo, en efecto, a un *objeto* semiótico:

La situación de perturbación y rebelión surge cuando se chocan [при столкновении] dos métodos de codificación: cuando la estructura sociosemiótica describe a un individuo determinado como parte, mientras que él mismo se percibe como una unidad autónoma, un sujeto semiótico y no un objeto. (Lotman, Внутри мыслящих миров 186; *Universe* 138)

Esta idea hace eco del énfasis bajtiniano en la no objetificación de los Otros vivos y hablantes (Mandelker 60-61, 71-72). Lotman expresó una preocupación parecida en una entrevista de 1992 para el periódico estonio *Pühapäevaleht* (*Diario dominical*), que no ha sido traducida a otras lenguas: “Tenemos que entender a los otros, pero los otros tienen que seguir siendo otros” (Lotman, “Meie ees” 3).

Asimismo, Lotman reconocía la inevitabilidad de los conflictos mundiales, argumentando que las acciones en una parte del mundo impactan otras regiones y se hace imposible permanecer aislado de las repercusiones mundiales. En una entrevista de 1991, dijo:

Ya se acabó la era de los pequeños conflictos y los enfrentamientos particulares. El mundo es uno, y lo que sucede en un extremo inevitablemente repercute en el otro. Nadie podrá esconderse. Las campanas doblan por todos nosotros. (Lotman, Воспитание души 286)¹⁴

Sin embargo, no existe una alternativa real: “Esa es nuestra única opción: vivir en un mundo peligroso o vivir en la cárcel. Prefiero lo primero” (Lotman, “Meie ees” 3).

14 *Por quién doblan las campanas* (*For Whom the Bell Tolls*, 1940) es una novela de Ernest Hemingway, con un epígrafe de John Donne: “Estoy implicado en la *Humanidad* y por tanto nunca mandes a preguntar por quién doblan las campanas: doblan por ti”. La traducción rusa hecha por Natalia Volzhina y Evgenia Kalashnikova en 1962 se publicó tras el levantamiento de la prohibición de censura, en 1968.

6. De la política a la poética, y de regreso

Mi conclusión atraviesa los ámbitos de la epistemología comparativa, la *Begriffsgeschichte* [historia conceptual], la metahistoria y la metapoética. El desarrollo de la terminología básica desde el formalismo hasta el estructuralismo y hasta la semiótica cultural comprendió dos transferencias conceptuales y también dos transformaciones conceptuales. Al principio, se usó la metáfora de los conflictos sociales para exponer la dinámica en los textos poéticos y en la evolución literaria. Después, se desarrolló un proceso recíproco: primero por Lotman y más tarde por otros estudiosos, se adaptó el concepto de dialogismo intra- e intertextual (que ha sido llamado la “*prosaica*” de Bajtín,¹⁵ con respecto a la *poética* formalista y estructuralista) para analizar conflictos sociales y proponer potenciales soluciones sublimando conflictos en diálogos.¹⁶ Podemos concluir junto con Mieke Bal:

Este es un ejemplo de un concepto que ha viajado desde una disciplina a otra y de regreso. Este itinerario debe llamarse inter-disciplinar en este sentido específico. Llamarlo “transdisciplinar” sería presuponer la rigidez inmutable del concepto, que hubiera viajado sin transformarse; llamarlo “multidisciplinar” sería someter a ambos campos a una herramienta de análisis común. Ninguna de estas opciones sería viable. En lugar de ello, se requiere una negociación, transformación y re-valoración a cada paso. (Bal 58)

Podemos sacar una lección de esta experiencia: los estudios literarios, incluso cuando están empeñados en la búsqueda de su máxima especificidad, mantienen una relación íntima con los debates sociales y políticos de su

15 Véanse Morson y Emerson; Morson; Bethea. Cf. Reid, a propósito de la literatura como comunicación y como cognición en Bajtín y Lotman; Ljunberg, a propósito de la diversidad cultural en la semiótica de la cultura de Lotman y en el modelo dialógico de Bajtín; Avtonomova 184-202, a propósito de la visión que tenía Lotman de Bajtín y la visión que tenía Bajtín de Lotman; Gherlone, “Vygotsky, Bakhtin, Lotman”, a propósito del dialogismo y la otredad en Lotman y Bajtín en comparación con el diálogo y la individualización en las teorías de Lev Vygotsky; Danow, a propósito del diálogo en Bajtín, Mukařovský y Lotman; Laas, a propósito del diálogo en Peirce, Lotman y Bajtín; y Emerson, como panorama de los diversos aspectos del “problema Bajtín y Lotman”.

16 Véase Grübel (561) sobre “la migración del pensamiento [de Bajtín] a través de países extranjeros de Europa continental (y de regreso a Rusia) en el marco del modelo de un ‘diálogo de culturas’ (es decir, un ‘diálogo intercultural’)”.

época. La interacción de nuestra disciplina con otras es ineludible, pues no existimos aislados en una torre de marfil. Sin embargo, los intercambios y transferencias entre disciplinas no son procesos directos ni sencillos (Pilshchikov y Trunin, “The Tartu-Moscow School” 370): se producen a través de la transformación del “ambiente social de la teoría”¹⁷ o mediante la migración de formas de pensar, como en los casos examinados aquí, no por la mera aplicación directa de ideas de una disciplina a otra. En la actualidad, cuando la interdisciplinariedad se impone como paradigma, debemos considerar estos ejemplos para forjar caminos productivos de diálogo entre disciplinas.

Obras citadas

- Avtonomova, Natalia. Открытая структура: Якобсон — Бахтин — Лотман — Гаспаров [Otkrytaia struktura: Jakobson — Bajtin — Lotman — Gasparov; *Estructura abierta: Jakobson, Bajtín, Lotman, Gasparov*]. Moscú, ROSSPEN, 2009.
- Bal, Mieke. *Conceptos viajeros en las humanidades: Una guía de viaje*. Traducido por Yaiza Hernández Velázquez. Murcia, CENDEAC, 2009.
- Bethea, David. “Bakhtinian Prosaics versus Lotmanian ‘Poetic Thinking’: The Code and its Relation to Literary Biography”. *Slavic and East European Journal*, vol. 41, núm. 1, 1997, págs. 1-15.
- Bock, Wolfgang. “Medios para una política futura: ‘Para una crítica de la violencia’ de Walter Benjamin”. Traducido por Laura Flórez. *Bajo Palabra*, II época, núm. 21, 2019, págs. 359-382.
- Brams, Steven J. *Game Theory and the Humanities: Bridging Two Worlds*. Cambridge (Massachusetts) / Londres, MIT Press, 2011.
- Butler, Judith. “Critique, Coercion, and Sacred Life in Benjamin’s ‘Critique of Violence’”. *Political Theologies: Public Religions in a Post-Secular World*. Editado por Hent de Vries y Lawrence E. Sullivan. Nueva York, Fordham University Press, 2006, págs. 201-219.
- Chandler, Daniel. *Semiotics: The Basics*. Londres / Nueva York, Routledge, 2007.
- Christiansen, Broder. *Philosophie der Kunst*. Hanau, Clauss und Feddersen, 1909.

17 Formo este término por analogía con el de “ambiente social de la literatura” de Boris Eichenbaum.

- Danow, David K. “Dialogic Perspectives: The East European View (Bachtin, Mukařovský, Lotman)”. *Russian Literature*, vol. 20, núm. 2, 1986, págs. 119-142.
- Eco, Umberto. “Che spot, compagno Marx”. *L’Espresso*. 8 de enero, 1998, págs. 27, 29. [Republicado en Eco, *Sulla letteratura*, págs. 30-34, bajo el título “Sullo stile del Manifesto”].
- . “Introduction”. Yuri M. Lotman, *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture*. Traducido por Ann Shukman. Londres / Nueva York, I. B. Tauris & Co, 1990, págs. VII-XIII.
- . *Sulla letteratura*. Milán, Bompiani, 2002.
- . *Tratado de semiótica general*. Traducido por Carlos Manzana. Quinta edición. Barcelona, Lumen, 2000.
- Ehlers, Klaas-Hinrich. *Das dynamische System: Zur Entwicklung von Begriff und Metaphorik des Systems bei Jurij N. Tynjanov*. Fráncfort del Meno, Peter Lang, 1992.
- Emerson, Caryl. “Lotman and Bakhtin”. *The Companion to Juri Lotman: A Semiotic Theory of Culture*. Editado por Marek Tamm y Peeter Torop. Londres, Bloomsbury, 2022, págs. 78-90.
- Epstein, Mikhail. *The Phoenix of Philosophy: Russian Thought of the Late Soviet Period (1953–1991)*. Nueva York, Bloomsbury Academic, 2019.
- Erlich, Victor. *Russian Formalism: History – Doctrine*. La Haya, Mouton, 1955.
- Feldstein, Ronald. Prólogo del traductor. *Remarks on the Phonological Evolution of Russian in Comparison with the Other Slavic Languages*. Roman Jakobson. Traducido por Ronald F. Feldstein. Cambridge (Massachusetts) / Londres, MIT Press, 2018, págs. XIII-XVII.
- Friedlander, Eli. “Assuming Violence: A Commentary on Walter Benjamin’s ‘Critique of Violence’”. *Boundary 2*, vol. 42, núm. 4, 2015, págs. 159-185.
- Gasparov, Mijaíl Leonovich. “Диалектика Лотмана” [“Dialektika Lotmana”]; “La dialéctica de Lotman”. Основные аспекты творческой эволюции Ю. М. Лотмана: “иконичность”, “пространственность”, “мифологичность”, “личностность” [Osnovnyie aspekty tvorcheskoi evoliutsii Yu. M. Lotmana: “ikonichnost”, “prostranstvennost”, “mifologichnost”, “lichnostnost”]; *Los principales aspectos de la evolución creativa de Yu. M. Lotman: “iconicidad”, “espacialidad”, “mitopoética”, “personalidad”*. Kim Soo Hwan. Moscú, Novoie Literaturnoie Obozreniie, 2003, págs. 5-10.

- . “Лотман и марксизм” [“Lotman i marksizm”; “Lotman y el marxismo”]. *Novoie literaturnoie obozreniie*, vol. 19, 1996, págs. 7-13.
- . “Лотман о культурной памяти и культурная память о Лотмане” [“Lotman o kulturnoi pamiatii i kulturnaia pamiat o Lotmané”; “Lotman sobre la memoria cultural y la memoria cultural sobre Lotman”]. *Открытая структура: Якобсон — Бахтин — Лотман — Гаспаров* [Otkrytaia struktura: Jakobson — Bajtin — Lotman — Gasparov; *Estructura abierta: Jakobson, Bajtín, Lotman, Gasparov*]. Nataliia Avtonomova. Moscú, ROSSPEN, 2009, págs. 224-229.
- Gerigk, Horst-Jürgen. “Wer ist Broder Christiansen? Differenzqualität, Dominante und Objektsynthese: drei Schlüsselbegriffe seiner *Philosophie der Kunst* (1909)”. *Figurationen der literarischen Moderne: Helmuth Kiesel zum 60. Geburtstag*. Editado por Carsten Dutt y Roman Luckscheiter. Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2007, págs. 85-105.
- Gherlone, Laura. “Explosion”. *The Companion to Juri Lotman: A Semiotic Theory of Culture*. Editado por Marek Tamm y Peeter Torop. Londres, Bloomsbury, 2022, págs. 282-295.
- . “Vygotzky, Bakhtin, Lotman: Towards a Theory of Communication in the Horizon of the Other”. *Semiotica*, núm. 213, 2016, págs. 75-90.
- Glanc, Tomáš. “(Интеллектуальные) революции Романа Якобсона, 1910–1930-е годы” [“(Intellektualnyie) revoliutsii Romana Jakobsona, 1910-1930-ie gody”]; “Las revoluciones (intelectuales) de Roman Jakobson, de 1910 hasta los treinta”. *Russkaia intellektualnaia revoliutsiia 1910–1930-j godov: Materialy mezhdunarodnoi konferentsii (Moskva, RANjIGS, 30-31 oktiabria 2014 g.)*. Editado por S. N. Zenkin y E. P. Shumilova. Moscú, Novoie Literaturnoie Obozreniie, 2016, págs. 102-114.
- Glanc, Tomáš, e Igor Pilshchikov. “Русские формалисты как научное сообщество” [“Russkiie formalisty kak nauchnoie soobschestvo”]; “Los formalistas rusos como comunidad científica”. *Epoja “ostraneniia”: Russki formalizm i sovremennoie gumanitarnoe znaniie*. Editado por Jan Levchenko e Igor Pilshchikov. Moscú, Novoie Literaturnoie Obozreniie, 2017, págs. 85-100.
- Greenberg, Udi. “Orthodox violence: ‘Critique of Violence’ and Walter Benjamin’s Jewish political theology”. *History of European Ideas*, vol. 34, núm. 3, 2008, págs. 324-333.

- Griffin, Jonathan. “Communal resonance of meaning as seen through Lotman, Jakobson, and Peirce”. *(Re)considering Roman Jakobson*. Editado por Elin Sütiste et al. Tartu, University of Tartu Press, 2021, págs. 109-131.
- Grübel, Rainer. “Bakhtin’s Philosophy of Literature and its Relation to Literary Theory, Literature and Culture”. *Central and Eastern European Literary Theory and the West*. Editado por Michał Mrugalski, Schamma Schahadat e Irina Wutsdorff, en colaboración con Danuta Ulicka. Berlín, De Gruyter, 2023, págs. 561-592.
- Gvoždiak, Vít. “Jakobson and Peirce: Deep Misunderstanding, or Creative Innovation?”. *How to Make Our Signs Clear: C. S. Peirce and Semiotics*. Editado por Martin Švantner y Vít Gvoždiak. Leiden / Boston, Brill-Rodopi, 2017, págs. 106-118.
- Hansen-Löve Aage A. “Доминанта” [“Dominanta”; “La dominante”]. *Russian Literature*, vol. 19, núm. 1, 1986, págs. 15-25.
- Havránek, Bohuslav, Roman Jakobson y Jan Mukařovský. “Přednášky v Praž. ling. kroužku v listopadu a v prosinci 1934” [“Conferencias en el Círculo Lingüístico de Praga en noviembre y diciembre de 1934”]. *Slovo a slovesnost*, vol. 1, núm. 3, 1935, págs. 189-192.
- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich. *Wissenschaft der Logik*, vol. II. Nuremberg, Johann Leonhard Schrag, 1816.
- Holte, Stine. “Legal, Mythic, and Divine Violence: Post-secular Entanglements in Walter Benjamin’s ‘Toward the Critique of Violence’”. *Literature and Theology*, vol. 36, núm. 3, 2022, págs. 316-341.
- Jakobson, Roman. “Linguistics and Communication Theory”. *Structure of Language and its Mathematical Aspects*. Providence (Rhode Island), American Mathematical Society, 1961, págs. 245-252.
- . “Очередные задачи науки об искусстве” [“Ocherednyie zadachi nauki ob iskusstve”; “Las tareas inmediatas de la ciencia del arte”]. *Zhizn Iskusstva*, núm. 231, 1919, págs. 1.
- . О чешском стихе преимущественно в сопоставлении с русским [O cheshskom stije preimuschestvenno v sopostavlenii s russkim; *Sobre el verso checo, principalmente en comparación al ruso*]. Berlín, R.S.F.S.R. Gosudarstvennoie Izdatelstvo, 1923.
- . “Quest for the Essence of Language”. *Diogenes*, vol. 13, núm. 51, 1965, págs. 21-37.

- . *Remarques sur l'évolution phonologique du russe comparée à celle des autres langues slaves*. Traducido por Louis Brun. Praga, Jednota Československých Matematiků a Fysiků, 1929.
- . *Selected Writings, vol. 1: Phonological Studies*. La Haya, Mouton & Co, 1962.
- . “Some Questions of Meaning”. Roman Jakobson, *On Language*. Editado por Linda R. Waugh y Monique Monville-Burston. Cambridge (Massachusetts), Harvard University Press, 1990, págs. 315-323.
- . “The Dominant”. Traducido por Herbert Eagle. *Readings in Russian Poetics: Formalist and Structuralist Views*. Editado por Ladislav Matějka y Krystyna Pomorska. Cambridge (Massachusetts), MIT Press, 1971, págs. 82-87.
- . “Vliv revoluce na ruský jazyk (Poznámky ke knize André Mazona, *Lexique de la guerre et de la révolution en Russie*)” [La influencia de la revolución en la lengua rusa (Observaciones sobre el libro de André Mazon, *Glosario de la guerra y la revolución rusas*)]. *Nové Atheneum*, vol. 2, 1920/1921, págs. 110-114, 200-212, 250-255, 310-318. [Una separata, con correcciones y adiciones: Jakobson, Roman. *Vliv revoluce na ruský jazyk*. Praga, 1921, 32 págs.]
- Kim Soo Hwan. Основные аспекты творческой эволюции Ю. М. Лотмана: “иконичность”, “пространственность”, “мифологичность”, “личностность” [Osnovnyie aspekty tvorcheskoi evoliutsii Yu. M. Lotmana: “ikonichnost”, “prostranstvennost”, “mifologichnost”, “lichnostnost”; *Los principales aspectos de la evolución creativa de Yu. M. Lotman: “iconicidad”, “espacialidad”, “mitopoética”, “personalidad”*]. Moscú, Novoie Literaturnoie Obozreniie, 2003.
- Kogan, Lev Naumovich, y Efim Pavlovich Kandel. “(Рецензия) К. Маркс и Ф. Энгельс. ‘Манифест Коммунистической партии’. Институт Маркса – Энгельса – Ленина при ЦК ВКП(б). Госполитиздат. М. 1939” [(Resenzia) K. Marks i F. Engels. “Manifest Kommunisticheskoi partii”. Institut Marksa – Engelsa – Lenina dlia tsK vkr(b). Gospolizdat. M. 1939 god; “(Reseña) K. Marx y F. Engels. Manifiesto del Partido Comunista. Instituto Marx-Engels-Lenin para el Comité Central del Partido Comunista de Toda la Unión (Bolcheviques). Gospolizdat. M. 1939”]. *Pod Znamenem Marksizma*, núm. 3/4, 1940, págs. 202-212.
- Kroó, Katalin. “On some aspects of the binary in the context of the ternary and the plural in Juri Lotman’s semiotics of literature”. *Neohelicon*, vol. 49, núm. 2, 2022, págs. 593-606.

- Laas, Oliver. "Dialogue in Peirce, Lotman, and Bakhtin: A comparative study". *Sign Systems Studies*, vol. 44, núm. 4, 2016, págs. 469-493.
- Lenin, N. [=Ulianov, Vladimir]. "К вопросу о диалектике" ["К вопросу о диалектике"; "Sobre el tema de la dialéctica"]. *Bolshevik*, núm. 5/6 (21/22), 1925, págs. 101-105.
- Ljunberg, Christina. "Meeting the Cultural Other: Semiotic Approaches to Intercultural Communication". *Studies in Communication Sciences*, vol. 3, núm. 2, 2003, págs. 59-77.
- Lotman, Mihhail. "К проблеме 'Лотман и марксизм'" ["К проблеме 'Lotman i marksizm'"; "Acerca del problema 'Lotman y el marxismo'"]. *Acta Slavica Estonica*, vol. XIV, 2022, págs. 136-159.
- Lotman, Yuri M. Анализ поэтического текста: Структура стиха [Analiz poeticheskogo teksta: Struktura stija; *Análisis del texto poético: la estructura del verso*]. Leningrado, Prosveshchenie, 1972.
- . "Bachtin — sein Erbe und aktuelle Probleme der Semiotik". *Roman und Gesellschaft: Internationales Michail-Bachtin-Colloquium*. Editado por Hans-Günther Hilbert. Jena, Friedrich-Schiller-Universität, 1984, págs. 32-40.
- . *Cultura y explosión: Lo previsible y lo imprevisible en los procesos de cambio social*. Traducido por Delfina Muschietti. Gedisa, Barcelona, 1999.
- . *Estructura del texto artístico*. Traducido por Victoriano Imbert. Madrid, Fundamentos, 1982.
- . "Ян Мукаржовский — теоретик искусства" ["Jan Mukařovský — teoretik iskusstva"; "Jan Mukařovský, teórico del arte"]. Yu. M. Lotman, *O strukturalizme: Raboty 1965-1970 godov*. Compilado por Igor Pilshchikov. Editado por Igor Pilshchikov, Mikhail Trunin y Nikolay Poselyagin. Tallin, TLU Press, 2018, págs. 356-390.
- . Культура и взрыв [Kultura i vzryv; *Cultura y explosión*]. Moscú, Gnozis, 1992.
- . "Культура как субъект и сама-себе объект" ["Kultura kak subiekt i sama-sebe obiekt"; "La cultura como sujeto y objeto en sí misma"]. *Wiener Slawistischer Almanach*, vol. 23, 1989, págs. 187-197.
- . Лекции по структуральной поэтике. Вып. 1: (Введение, теория стиха) [Leksii po strukturalnoi poetike. Vyp. 1: (Vvedenie, teoria stija); *Conferencias sobre poética estructural, vol. I (introducción, teoría del verso)*]. Tartu, Tartuski Universitet, 1964.

- . “Литературоведение должно быть наукой” [“Literaturovedenie dolzhno byt naukoi”; “Los estudios literarios deberían ser una ciencia”]. *Voprosy Literatury*, núm. 1, 1967, págs. 90-100.
- . “Los estudios literarios deben ser una ciencia”. *Revista Electrónica Semestral de Estudios Semióticos de la Cultura*, vol. 3, 2004, págs. 1-9.
- . “Meie ees on vaid üks valik: kas elada ohtlikus maailmas või elada vanglas” [“Sólo tenemos una opción: vivir en un mundo peligroso o vivir en la cárcel”]. Entrevista por Toomas H. Liiv. *Pühapäevaleht* (Tallin), núm. 197 (29), 1992, págs. 2-3.
- . Структура художественного текста [Struktura judozhestvennogo teksta; *Estructura del texto artístico*]. Moscú, Iskusstvo, 1970.
- . *Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture*. Traducido por Ann Shukman. Londres / Nueva York, I. B. Tauris & Co, 1990.
- . Внутри мыслящих миров: Человек — текст — семиосфера — история [Vnutri mysliazhchij mirov: Chelovek — tekst — semiosfera — istoria; *En los mundos de la mente: el hombre, el texto, la semiósfera, la historia*]. Moscú, Iazyki Russkoi Kultury, 1996.
- . Воспитание души [Vospitanie dushi; *La educación del espíritu*]. Editado por L. N. Kiseleva. San Petersburgo, Iskusstvo-SPB, 2003.
- Makarychev, Andrey, y Alexandra Yatsyk. *Lotman’s Cultural Semiotics and the Political*. Londres / Nueva York, Rowman & Littlefield International, 2017.
- Mandelker, Amy. “Lotman’s Other: Estrangement and Ethics in *Culture and Explosion*”. *Lotman and Cultural Studies: Encounters and Extensions*. Editado por Andreas Schönle. Madison (Wisconsin), The University of Wisconsin Press, 2006, págs. 59-83.
- Marx, Karl. *Misère de la philosophie. Réponse à la Philosophie de la misère de M. Proudhon*. París, A. Frank; Bruselas, C. G. Vogler; 1874.
- Marx, Karl, y Friedrich Engels. *Manifest der Kommunistischen Partei*. Londres, impreso en la Oficina para la Educación de los Trabajadores por J. E. Burghard, 1848.
- . Манифест Коммунистической Партии [Manifest Kommunisticheskoi Partii; *Manifiesto del Partido Comunista*]. Traducido por G. Plejanov. Ginebra, Sotsial-demokrat, 1900.
- . Манифест Коммунистической Партии [Manifest Kommunisticheskoi Partii; *Manifiesto del Partido Comunista*]. Traducido por V. A. Posse. Con prefacios de K. Marx y F. Engels. Ginebra, G. A. Kuklin, 1903.

- . Манифест Коммунистической Партии [Manifest Kommunistischeskoj Partii; *Manifiesto del Partido Comunista*]. Con el prefacio de K. Kautski. Traducido por P. Orlovski [= V. V. Vorovski]. Petrogrado, Zhizn i Znanie, 1918.
- . Манифест Коммунистической партии [Manifest Kommunistischeskoj Partii; *Manifiesto del Partido Comunista*]. Traducción editada por M. B. Mitin. Moscú, OGIZ-Editorial Estatal de Literatura Política, 1939.
- . Манифест Коммунистической партии [Manifest Kommunistischeskoj Partii; *Manifiesto del Partido Comunista*]. Traducción editada por M. B. Mitin. Moscú, OGIZ -Editorial Estatal de Literatura Política, 1948.
- . “Manifiesto del Partido Comunista”. *Obras escogidas*. Tomo I. Moscú, Progreso, 1980, págs. 53-74.
- Matějka, Ladislav. “The Sociological Concerns of the Prague School”. *The Prague School and Its Legacy in Linguistics, Literature, Semiotics, Folklore, and the Arts: Containing the Contributions to a Colloquium on The Prague School and Its Legacy held at the Ben-Gurion University of the Negev Be’er Sheva, Israel, May 1984*. Editado por Yishai Tobin. Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins, 1988, págs. 219-226.
- Medvedev, Pavel Nikolaevich. “Очередные задачи историко-литературной науки” [“Ocherednyie zadachi istoriko-literaturnoi nauki”; “Las tareas inmediatas de la ciencia histórico-literaria”]. *Literatura i Marksizm*, núm. 3, 1928, págs. 65-87.
- Merrill, Jessica. *The Origins of Russian Literary Theory: Folklore, Philology, Form*. Evanston (Illinois), Northwestern University Press, 2022.
- Monticelli, Daniele. “Borders and translation: Revisiting Juri Lotman’s semiosphere”. *Semiotica*, vol. 230, 2019, págs. 389-406.
- . “From modelling to untranslatability: translation and the semiotic relation in Y. Lotman’s work (1965–1992)”. *Acta Slavica Estonica*, vol. IX, 2017, págs. 15-35.
- . “Lotman and Deconstructionism”. *The Companion to Juri Lotman: A Semiotic Theory of Culture*. Editado por Marek Tamm y Peeter Torop. Londres, Bloomsbury, 2022, págs. 321-333.
- . “Self-description, Dialogue and Periphery in Lotman’s Later Thought”. *Explosion und Peripherie: Jurij Lotmans Semiotik der kulturellen Dynamik revisited*. Editado por Susi K. Frank, Cornelia Ruhe y Alexander Schmitz. Bielefeld, Transcript, 2012, págs. 57-77.
- Morson, Gary Saul. *Prosaics and Other Provocations: Empathy, Open Time, and the Novel*. Boston, Academic Studies Press, 2013.

Morson, Gary Saul, y Caryl Emerson. *Mikhail Bakhtin: Creation of a Prosaics*.

Stanford, Stanford University Press, 1990.

Pilshchikov, Igor. “El esquema comunicativo de Roman Jakobson entre lenguas y continentes: historia cruzada del modelo teórico”. Traducido por Anastasia Belousova y Sebastián Páramo. *Revista de Estudios Sociales*, vol. 77, 2021, págs. 2-20.

———. “Примечания [к статье Ю. М. Лотмана]: Некоторые итоги и проблемы применения точных методов в советском литературоведении” [“Primechania k statie Yu. M. Lotmana: Nekotoryie itogi i problemy primeneniya tochnyj metodov v sovetskom literaturovedenii”]; “Apuntes sobre el artículo de Yu. M. Lotman: Algunos resultados y problemas al aplicar métodos exactos en la crítica literaria soviética”]. Yu. M. Lotman, *O strukturalizme: Raboty 1965-1970 godov*. Compilado por Igor Pilshchikov. Editado por Igor Pilshchikov, Mikhail Trunin y Nikolay Poselyagin. Tallin, TLU Press, 2018, págs. 118-142.

———. “The Four Faces of Russian Formalism”. *Central and Eastern European Literary Theory and the West*. Editado por Michał Mrugalski, Schamma Schahadat e Irina Wutsdorff, con la colaboración de Danuta Ulicka. Berlín, De Gruyter, 2023, págs. 212-257.

Pilshchikov, Igor, y Elin Sütiste. “Lotman and Jakobson”. *The Companion to Juri Lotman: A Semiotic Theory of Culture*. Editado por Marek Tamm y Peeter Torop. Londres, Bloomsbury, 2022, págs. 62-77.

Pilshchikov, Igor, y Mijaíl Trunin. “К спорам о ритмической природе ‘Слова о полку Игореве’ (Неопубликованный отзыв Ю. М. Лотмана о статье Л. И. Тимофеева и его место в научном контексте 1960-х — 1970-х годов)” [“K sporam o ritmicheskoj prirode ‘Slova o polku Igoreve’ (Neopublikovannyi otzyv Yu. M. Lotmana o statie L. I. Timofeieva i iego mesto v nauchnom kontekste 1960-j — 1970-j godov)”]; “Sobre el debate alrededor del carácter rítmico de *El cantar de las huestes de Igor* (Reseña inédita de Yu. M. Lotman sobre el artículo de L. I. Timofeiev y su lugar en el contexto científico de los sesenta y los setenta)”. *Russkaia Literatura*, vol. 1, 2015, págs. 30-57.

———. “Sobre a preparação e a proibição da edição russa da obra de Jan Mukařovský, organizada por Iuri Lótman e Oliég Maliévitch”. Traducido por Priscila Nascimento Marques. *RUS: Revista de Literatura e Cultura Russa*, vol. 19, 2021, págs. 114-152.

- . “The Tartu-Moscow School of Semiotics: A Transnational Perspective”. *Sign Systems Studies*, vol. 44, núm. 3, 2016, págs. 368-401.
- Poselyagin, Nikolai, y Elena Strukova. “Лотман в перестроечной прессе (1986–1992)” [“Lotman v perestroiechnoi presse (1986–1992)”]; “Lotman en la prensa de la perestroika (1986-1992)”. *Sluchaynost i nepredskazuiemost v istorii kultury: Materialy Vtoryj Lotmanovskij dnei v Tallinnskom universitete (4–6 iiunia 2010 g.)*. Editado por Igor Pilshchikov. Tallin, TLU Press, 2013, págs. 533-551.
- Preis, Ilia Isaakovich. “Юбилейное издание ‘Манифеста Коммунистической партии’” [“Iubilieinoie izdanie ‘Manifesta Kommunisticheskoi partii’”]; “Edición del aniversario del *Manifiesto del Partido Comunista*”. *Bolshevik*, núm. 4, 1948, págs. 57-67.
- Preis, Ilia Isaakovich. “‘Манифест Коммунистической партии’ в русских переводах” [“‘Manifest Kommunisticheskoi partii’ v russkij perevodaj”]; “Las traducciones rusas del *Manifiesto del Partido Comunista*”. *Vestnik Akademii nauk sssr*, vol. 18, núm. 2, 1948, págs. 41-67.
- Reid, Allan. *Literature as Communication and Cognition in Bakhtin and Lotman*. Nueva York / Londres, Garland, 1990.
- Ricœur, Paul. *La métaphore vive*. Paris, Seuil, 1975.
- Ruiz Gutiérrez, Adriana María. “Walter Benjamin: Una crítica a la violencia del derecho”. *Estudios de Derecho*, vol. 69, núm. 153, 2012.
- Salupere, Silvi. “О понятии ‘перевод’ в трудах Юрия Лотмана” [“O poniatii ‘perevod’ v trudaj Iurii Lotmana”]; “Sobre el concepto de ‘traducción’ en la obra de Yuri Lotman”. *Sign Systems Studies*, vol. 36, núm. 2, 2008, págs. 417-436.
- Shukman, Ann. “Semiotics of culture and the influence of M. M. Bakhtin”. *Issues in Slavic Literary and Cultural Theory*. Editado por Karl Eimermacher, Peter Grzybek y Georg Witte. Bochum, Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 1986, págs. 193-207.
- Steiner, Peter. *Russian Formalism: A Metapoetics*. Ithaca (Nueva York) / Londres, Cornell University Press, 1984.
- Swirski, Peter. *Of Literature and Knowledge: Explorations in Narrative Thought Experiments, Evolution and Game Theory*. Londres / Nueva York, Routledge, 2013.
- Tolstoi, León N. Рабство нашего времени [Rabstvo nashego vremeni; *La esclavitud de nuestros tiempos*]. Berlín, Heinrich Caspari, 1900.

- Toman, Jindřich (Ed.). *Letters and Other Materials from the Moscow and Prague Linguistic Circles, 1912-1945*. Ann Arbor, Michigan Slavic Publications, 1994.
- Trotsky, Lev. “Толстой” [“Tolstoi”]. L. Trotsky, *Sochineniia*, vol. 20: *Kultura starogo mira*. Moscú y Leningrado, Gosudarstvennoe Izdatelstvo, 1926, págs. 260-264.
- Trubetzkoi, Nikolai Sergeevich, y Roman Jakobson. *N. S. Trubetzkoy's Letters and Notes*. Preparado para la publicación por Roman Jakobson, con la ayuda de H. Baran, O. Ronen y Martha Taylor. La Haya y París, Mouton, 1975.
- Туня́нов, Yuri. Архаисты и новаторы [Arjaisty i novatory; *Arcaístas e innovadores*]. Leningrado, Priboy, 1929.
- . Проблема стихотворного языка [Problema stijotvornogo yazyka; *El problema del lenguaje poético*]. Leningrado, Academia, 1924.
- . “Sobre la evolución literaria”. *Teoría de la literatura de los formalistas rusos*. Editado por Tzvetan Todorov. México: FCE, 1978, págs. 89-102.
- Uspenski, Boris Andreevich. “Проблемы лингвистической типологии в аспекте различения ‘говорящего’ (адресанта) и ‘слушающего’ (адресата)” [“Problemy lingvisticheskoi tipologii v aspekte razlichenia ‘govoriashchego’ (adresanta) i ‘slushaiushchego’ (adresata)”]; “Problemas de tipología lingüística en la cuestión de distinguir entre el ‘hablante’ (emisor) y el ‘oyente’ (receptor)”. *To Honor Roman Jakobson: Essays on the Occasion of his Seventieth Birthday*, vol. 3. La Haya / París, Mouton, 1967, págs. 2087-2108.
- Whittington, Valerie. “Walter Benjamin’s *Zur Kritik der Gewalt* (‘On the Critique of Violence’): reception, relevance, and a mis-diagnosis?”. *Studies in Social and Political Thought*, vol. 28, 2018, págs. 44-62.
- Zenkin, Serguéi. “Семиотика и диалектика (Опыт Юрия Лотмана)” [“Semiótika i dialektika (Opyt Yuria Lotmana)”]; “Semiótica y dialéctica (Experiencia de Yuri Lotman)”. *Acta Slavica Estonica*, vol. xvii, 2023, págs. 15-28.

Sobre el autor

Igor Pilshchikov es Ph. D. en Literatura Rusa y Europea de la Universidad Estatal M.V. Lomonósov de Moscú y Dr. hab. en Lingüística General y Teoría Literaria del Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias de Rusia. Se desempeña como profesor titular, director del Departamento de Lenguas y Culturas Eslavas, de Europa del Este y de Euroasia en la Universidad de California, Los Ángeles (Estados Unidos) y como profesor-investigador en la Escuela de Humanidades de la Universidad de Tallin (Estonia). Algunas de sus últimas publicaciones en América Latina son: “A vida como texto: Lótman numa casca de noz” (*RUS*, São Paulo, 2023); “Eslavística digital / Poética digital (un manifiesto)” (*Literatura: teoría, historia, crítica*, 2023); “Formalismo cuantitativo ‘viejo’ y ‘nuevo’ (El Círculo Lingüístico de Moscú y el Laboratorio Literario de Stanford)” (*Literatura: teoría, historia, crítica*, 2022); “El esquema comunicativo de Roman Jakobson entre lenguas y continentes: historia cruzada del modelo teórico” (*Revista de Estudios Sociales*, 2021).

Sobre el artículo

Este artículo fue traducido del inglés por Santiago E. Méndez y Anastasia Belousova (Universidad Nacional de Colombia). Hace parte del proyecto de investigación PRG319, apoyado por el Consejo Estonio de Investigación (ETAG). El autor les agradece a Anastasia Belousova, Merit Maran, Daniele Monticelli, Peter Steiner y a los participantes del taller La Semiótica del Conflicto (Tallin, 29 de septiembre de 2023) por la discusión y los provechosos comentarios. El texto inglés de la conferencia fue publicado con el título “From Violence to Dialogue: Inner Conflict as a Source of Artistic, Cultural and Social Dynamics in Juri Lotman’s Semiotics and the Theories of his Predecessors” en *Semiotics of Conflict: A Lotmanian Perspective*, Tallin, TLU Press, 2024, págs. 39-75. Para la presente publicación, el texto ha sido revisado y ampliado significativamente. Durante el proceso de edición de este artículo nos llegó la lamentable noticia del fallecimiento del amigo y colega Peter Steiner. Que en paz descanse.